

S.363/27

A*77/13

J.R.S.Masiangoako.

Music, songs and games of the
Western Transvaal Swana.

Music, Song, Dance.

K32/13

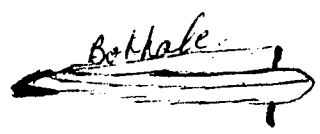
Instruments:

7-16

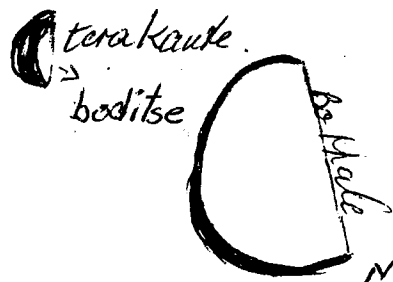
- Serankune } Ke kotana le bothale.
- Nkokoane } Ke kotana le bothale.
- Koadi } Ke kotana lemogala.
- Lengope } Ke kotana lemogala.

- Morokoe = ke le koati
- Lepatata = ke lenaka
- moropa = ke kota le letlalo.

Serankune le Nkokoane di go kelo a ke bothale fela serankune sa le tsoe ka boditse ba kgomo go gongoe ba tonki. Kokoane ene o letsoa ka thobanyane. Ke dilo tse di sebedisioang ke banna le basimane koa merakeng, ba itlosa bodutu ka tsona, fela go na le ba ba itseng go di letsa le ba ba saitseng go di letsa.



Serankune

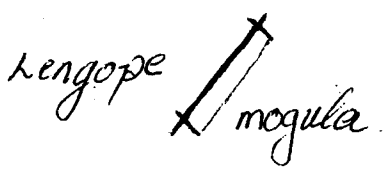


Nkokoane

Di betloa ke banna le basimane fela eseng basadi le go letsoa ke banna fela.

Koadi.

: E gokeloa ka mogala o le mokotane e sa konoa thata, e konoa go sekanyanyana fela. Eona e letsoa ka molomo, le eona ke selo sa banna le basimane koa merakeng fela le mo gae, ba di 2 letsa. Le go diroa di diroa ke banna le basimane fela ga se ba botlhe ba ba itseng go eletsa ke ba ba ithutileng go e letsa ke bona ba ba itseng fela.



Lengope



Koadi

Lengópe.

K32/13

2

303

Le letsoa ka molomo le lona. Le diroa ka letlhaka le mogala, lona le diroa ke basadi le banyana, eseng banna gongwe basimane. Ke ba ba itseng ka lona.

Morokee.

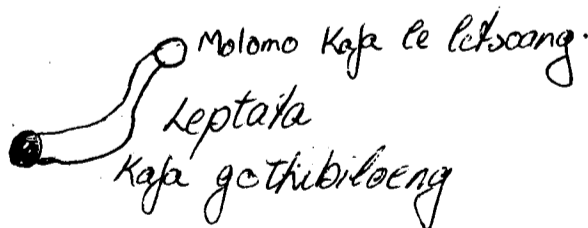
O diroa ka le koati la monokane, o na o tsoana le pompo fela, o diroa ke basimane le go letsoa le letsoa ke basimane ba itlosa budutu ka ona. O na le phatlha ka koa le ka koa ge motho a o letsa o thiba ka monoana ntlha engoe e na o letsoa ka molomo.



Lepatata.

Ke lenaka la kgomo le setiloe sentle, la thibioa ntlha engoe ka lelota, gore ge motho a le letsa mooa o seke oa tsoa ntlha engoe. Gona le banna ba ba itseng go le letsa, ga se banna ba botlhi ba ba ka le letsang. Le letsoa motlha bogoera bo bolla boea mophatong ke gona o tla utloang le letsoa gore o fitlhele madi a batho a bela thata gore ba tiie dipelo go seke ga b e ga nna ea tshogang. Banna ba ba le letsang b le letsa bosigo-sigo go ea maseng, gore ge motho a thanya fa robetseng teng, a fitlhele lefatshe le tsogile modumo.

Moropa.



Moropa.

Ke selo sa basadi, ba oletsa ge ba rupisa banyana ke gona o tla utloang olla. Fela batloa ke banna, me ga ba o letse, o letsoa ke basadi le ona gona le basadi ba ba itseng go letsa. Ba o letsa phakela gore banyana mo ba robetseng teng ba tsoge ka pele, batle koa kgotleng fa gongwe moropa o letsoa go go

303

K32/13

303

le morerong go binoa, ke gona o ka bonang mosadi a o tshotsea }
 o letsa gore morero o tle o tsoge modumo le batho batle ba itumele
 le go phuthega. K32/13

Dances.

Go bina ke tiro ea bana, ba banye le ba ba goloane,
 basimane basetsana fa gongoe ba bina mogo, gongoe basimane ba
 bina ba nosi, ge ba binela gore baea bogoera, fo eanong basetsana
 le basimane ba banyane, ba lebela ba ba tona, fela gore ba
 bina jang. Le basetsana le bona ge ba binela go ea byale, ba
 bina ba nosi. Basimane bona, ba lebela gore ba ina jang le
 bona. Fela ge ba sa binele gore ba ea go dira sengoe ba bina
 fela ba tlhakathakane.

Songs.

Dipina ke tsena di binoa go letsoa moropa, o letsoa ke
 motho a le mongoe, ba bangoe ba siane ba mo potologa, tse di
 ngoe ke tse:-

1. <u>Leader = Motlhabeletsi.</u>		<u>Chorus = Badumedi</u>
Dumela nyane	=	Dumela nyane (3 times)
		nyane, nyane tsamaea
O tsoa kae nyane	=	O tsoa kae nyane (3times)

K32/13

4

nyane, nyane, tsamaea

Itumele nyane (3 times)

nyane nyane tsamaea.

303

Itumele nyane

2.

Batlhako ntlang le bone (3 times)

metlholo e etla. Leader:

Batlhako = ntlang le bone

Batlhako = ntlang le bone

Batlhako = ntlang le bone

metlholo e etla. D.C.

Working or hoeing songs.

Leader.

1. A le bone ma tubako a bo-iane ge le le ko le nna ke
koano. End. D.C.

2. Leader.

Chorus

Mamaleng oe - ie, mo tsetse ke je ke na le tlale

leader, mamaleng oe ke na le tlale

" mamaleng oe ke na le tlale D.C.

3. Leader.

Ke ne ke nyetsoe koa gabana ke tladiloe = A ampa soka

Ke tldaletsoe dituku tse di ntsi-ntsi = " " "

Mangoane o rile ke seke ka nyaloa = " " "

Selo nyalo e sotla ka bana ba batho = " " "

Hampa soka.oe ga se ga motho fela = " " "

O ne o nyetsoe oe o bile o tladiloe = " " "

O tladiloe dituku tse di ntsi-ntsi = " " "

4. Leader.

K32/13

Chorus.

303

Khunou, khunou

Ga se ea o rara

Khunou, (3 times)

Ga se ea o rara (3 times)

E ka gameloa motlapa o, ga see (3 times)

Kgono ea batlo la game, ga see (3 times) d.C.

By Thebe koenane.

V.B. There are many songs for working, but they are only repetitions, sang over & over again. Some I can hardly write them down in the way they are sung.

Thebe koenane

6

Games.

1. Diketho di tshamekwa ke basetsana ba banyane fela. Le ba ba tona ba di tshameka. Gantsi-ntsi ke dilo tsa bana.

Di tshamekoa ka matlapana fa g ngoe a le mantsi fa gongoe a le mararo le lengoe ke muru, lona o le latlhela koa godimo ge le santse leile ko dimo, a tsaea a mangoe a le ka seatla gore e tle ere ge letsoa koa godimo a tle a lekape ka sona seatla se atshotseng a mangoe ka sona. Go tshameka basetsana ba le bantsifa mosimeng o le mongoe. Fela ba ea ka go latelana ea fositseng o nela o mongoe gore a tshameke. Ge a si a gose o tshameka sebaka go fitlhela a fosa. Gongoe a ikemisa ge a rata. Ba tshameka fela ealo.

2. Kgoele, e tshamekoa ke basetsana ba banyane le ba ba tona fa gongoe basadi ba e tshameka thata. Ba e tshameka ka di thobane ba di bitsa meepu, ke eona e ba e tshamekang ka

K32/13

eona. Fela e tshamekoa ke banyana ba banyane thata. Ba ba tona 6
ga ba e tshameke thata ba tshokile ba e tshameka. K32/13

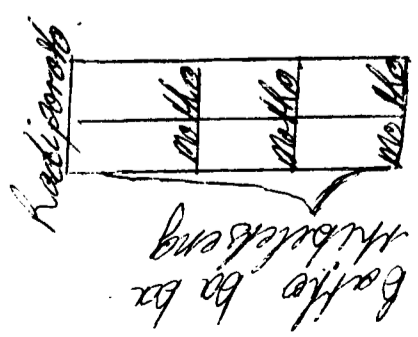
303

3. Konkolodi e tshamekoa ke basimane le basetsana
ba banyane ke bona ba ba e tshamekang. Ba iphitlha. Ge ba sena
go iphitlha, ba bitsa ba bangoe bare, "Konkolodi, konkolodi"
janong bale ba tle tloga ba latela bale, go ba batla, o mongoe
7 le o mongoe o bayla oa gabo, gea ise a mone, ga tle ko ba bange,
go fitlhela a mmona. Ge ba sena go phuthega go iphitlha ba bangoe.
Go fitlhela balapa, ge ba ise baape ba tshameka fela jalo.

4. Koi or Kgati e tshamekoa ke basetsana ba banyane
le ba ba goloanyane, ke bona ba ba e tshamekang ba e tshameka
ka megala o tsoeroe ke batho ba bedi, o mongoe o o tsoeroe
ntlha e ngoe o mongoe ntlha engoe. Ba bangoe bona ba o tlola,
fa gongoe e tshamekoa ke matlhare, ke gore motho o kgetla
matlhare a itanya le lefatshe ba bangoe ba tlola, fela go
tshameka matlhare ga go mo nate jaaka mogala.

5. Abudu o tshamekoa ke basetsana le basimane ba banyane
ba tlhakane. Ba tshameka ba thodile meralo e ba sianang mo go
eona. Ke gore ge o mongoe a ka tsoa mo moralong oa gagoe o sule
o ntshioa. Ke gore ba bangoe ba tekela ba bangoe ge ba ba tsoara
bao eanong ba tsoanetse gore ba tebele ba bangoe ba neng ba ba
tebetse fela jalo.

Fela ba ba tona bona ga ba e tshameke ke ea bana fela.



K32/13

8 6. Bolo o tshamekoa ke basetsana ba banyane fela. ^{K32 13 7}
 303 Ba ema ba kgaogane ba bangoe ba eme, ntlha engoe, ba lebagane,
 janong ba bangoe ba konopa ba bangoe ea a tiploang oa tsoa,
 ke gore o sule. Ba tshameka fela ealo go fitlhela ba soa
 ba botlhe go sala a le mongoe ke gona ba tla simolla gape,
 bolo e ba konopanang ka eona, ke masela a thathiloe a
 iriloe kgapanyana gore e tle e seke ea ba utloisa botlhoko ge ba
 katana ka eona.

7. Sadipere. Ke e tshamekoang ke basimane le basetsana
 ba banyane gantsi-ntsi e tshamekoa ke basimane. Ba bangoe ba
 tsamaea ka maoto le matsogo, ba bangoe ba ba tanne. Janong ba
 bangoe ba tsamae ka bona, ba tsamaea ka maoto le matsogo. Go
 fitlhela ba ba tannoeng ba lapa, ke gona ba bangoe ba tla ba
 tlogelang, ba ikhutsa.

8. Tema. E tshamekoa ke basimane e ba disitse ke gore ge
 ba batla gore o mongoe a ea go thibela dikgomo ba jesa tema,
 jaak ge ba e bolela ba re ba e jesa. Ba kgetla tlhaga, ba fune
 engoe lehuto, ba e tlhakathakanye, janong ba tloge ba simolle
 go e somola, o a tla somolang e funoeng ke ene eo tema e mo
 9 tsoereng, ke ene a tlaeang go thibela dikgomo. Gantsi-ntsi
 basimane ba tshameka dikgomotsa mmopa, ba metshameko e t.ang
 mantloane ke metshameko e leng ea bana fela, ke gore basetsana
 baba goloane ga ba kake ba e tshameka ke gore eo ke ea ba
 banyenyane thata. Fela metshameko eo ke e tshamekoa ka nako engoe
 le engoe ga gona nako e go ka sekeng ea tshamekoa ka eona bana
 ba tshameka ope eo o tsoang ntlha engoe ea lefatshe eo otlhe ke

K32/13

e tshamikile banyaneng. Fela ka jeno mo mabakeng a, tema ga e
tlhele e itsioe.

K32/13

8X

303

9 Karata. E tshamekoa ke basimane thata ke motshameko
o monate thata. Go tsamela basimane ba bedi ka nako e lengoe.
Ba bitsanya ka maina maina ke a; Phaphu, le kgatlha ke gore ba
tshameka ba fapanya diatla ge ba khatlhantse diatla phaphu la-
tlhegetsoe jalo fela go fitlhela balapa. Kgatlha o latlhegetsoe
. Gotloga fo go simolla ba bangoe karata e tshamekoa thata,
ke basimane le banna koa merakeng, fela ka jenong ga e tlhele e
tshamekoa. Basimane ba ba ntsi ga ba eitse.

END S 303

END S 303